

*Hoe dat den coninc van Engelant Helena, sijn dochter, Olyvier gaf om den loon vanden diensten die hi hem gedaen hadde.*

Capittel .XLVIJ. <sup>1</sup>

[g1va] Nae dat si gegeten hadden, ende die tafelen op gedaen waren, ende Gode graciën geseit hadden, so beval die coninc datmen sijn dochter halen soude ten eynde als dat die danssen begonnen waren, ende Olyvier gi[n]c <sup>2</sup> daer. <sup>3</sup>

Als si gecomen was ende si haren vader ghegroet hadde, soe groetede si daer na die ander coningen, alsoe si wel doen conste, ende die ander heeren voort vervolgende. <sup>4</sup> Doen worden die dansen begonnen, die den coninc gaerne sach. <sup>5</sup> Ende als hi Olyvier sach dansen, soe dochte hi in hem selven hoe dattet moghelic soude wesen hem weder te geven den loon van sinen diensten. <sup>6</sup> Daerom peynsde hi ende dochte dat hi hem geen liever ghifte en soude kunnen [ge]ven <sup>7</sup> dan sijn enighe dochter, die hi tot anderen tijden gewonnen hadde met crachte van wapenen, maer om dat hijse hem onthouden hadde, so en soude hijse bi aventueren <sup>8</sup> niet hebben willen. <sup>9</sup> Daer om ber[ye]t <sup>10</sup> hij hem te spreken na die dansen in teghenwoerdicheit van al den ghenen die daer [g1vb] waren. <sup>11</sup> Ende alsoe hi dat peynsde, so

---

1. ¶ Comment le roy dangleterre donna sa fille helayne a Oliuier en guerdon des haulx seruices quil luy auoit faitz Le .xlviij. chapitre

2. Homburch [1510]: giuc

3. APres ce quilz eurent souppe et que les tables furent osteez et graces a dieu rendues le roy commanda de aller querir sa fille affin que les dances fussent commandees et y alla Oliuier.

4. Quant elle fut venue et quelle eut salue son pere elle salua apres les aultres roys ainsi que bien faire le sauoit et les aultres seignours en suyans.

5. Puy furent les dances commencees que le roy vit voluntiers.

6. Et en regardant oliuier dancer. il pensoit en luy mesmes comment possible luy seroit de luy rendre le guerdon de son seruice

7. Homburch [1510]: gegeuen — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576: gheuen

8. bi aventueren niet: misschien niet (meer)

9. Et tant y pensa quil luy sembloit que plus chere chose ne luy sauroit donner que sa fille que aultre foys auoit gaignee par force darmes. mais pour ce quil luy auoit ostee que par aenture ne la daigneroit prendre.

10. Homburch [1510]: bereyt — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576: beriet

11. pour ce conclut de parler a luy apres les dances en la presence de tous ceulx qui y

dede hijt. <sup>12</sup>

Als die dansen gheeynt waren, soe quam sijn dochter om hem goeden nacht te seggen. <sup>13</sup> Doen seide hi tot haer, so wanneer dat si in haer camere ware, dat sij hoer niet haesten en soude om slapen te gaen. <sup>14</sup> Daer na riep hi Olyvier tot hem in die tegenwoerdicheit vanden coninghen van Yerlant ende vanden anderen princen ende heeren die daer waren, ende hi seide hem in deser manieren: “Olyvier, lieve vrient, ick bekenne mijn saken <sup>15</sup> ende dat ick u langhen tijt onthouden hebbe tghene dat u toebehoort te wesen, dat is mijn dochter. <sup>16</sup> Die sake die mij daer toe porrede, was om dat ic uwen staet niet [soo] <sup>17</sup> volcomelic en kende, als ic nu op deser tijt doe. <sup>18</sup> Maer al waer Helena coninghinne van alder werelt, soe sal ick haer wel gheneycht vinden te wesen inden handen van so edelen ridder als ghy sijt. <sup>19</sup> Daer om, alder vroemste ridder, die eer ende dat vermeerderen ende hoocheyt biste van desen rijcke, ic weet dat ic u den loon [g2ra] niet groot genoeg <sup>20</sup> gheven en mach vore die diensten die ghi ghedaen hebt die crone van Enghelant, waer af dat ick u bedancke. <sup>21</sup> Alsoe als ic dan dese saken bedenckende ben, so gheve ick u dat liefste pant dat ick in die werelt

---

estoient et y vouldroient estre

12. Et ainsi comme il le pensa il le fist

13. Et quant tout fut failly et que sa fille fut venue [e4v] pour luy donner bonne nuyt :

14. Il luy fist dire que quant elle seroit en sa chambre elle ne se hastast pas de coucher la quelle ainsi le fist

15. ick bekenne mijn saken: ik beken schuld

16. ¶ Apres il appella oliuier et en la presence des roys dirlande et des aultres princes et seigneurs qui y estoient luy commença a dire en ceste maniere Oliuier mon amy ie cognoys mon cas Et comment iay de long temps detenu ce qui deuoit estre vostre Cest assauoir ma fille

17. [soo] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

18. Ce qui a ce me mouuoit estoit que ie ne cognoissoys pas si a plain vostre estat comme ie cognoys de present

19. Mes certes se helaine estoit royne de tout le monde si la trouueray ie bien assignee de estre es mains de si gentil et vertueux cheualier comme vous

20. Jan van Ghelen 1576: te groot — wat dichter bij de Franse brontekst staat.

21. Pour ce tresuaillant cheualier lhonneur laccroissement de la gloire de ce royaume ie cognoys que trop grant guerdon ne vous puy rendre des seruices que aues fais a la couronne dangleterre dont ie vous mercye.

hebbe, dat is mijn dochter, belieft <sup>22</sup> si u te nemen tot eenen wive, biden welcken ghi na mijn doot sult coninck wesen van desen edelen ende mogenden conincrijcke, twelcke ick voer seere geluckich soude houden, haddet alsulcken heere als ghi sijt.” <sup>23</sup> Ende doen maecte die coninc een eynde in sinen woerden, ende hi en seide niet meer. <sup>24</sup>

Als Olyvier sach dat die coninck sijn woerden gheeynt hadde, soe was hi also seere verwondert vander eeren die hi hem toedroech ende vanden costeliken presente dat hij hem dede, als dat hem sijn herte besloten was <sup>25</sup> ende so vol bliscappen was dat hi een langhe wile was sonder spreken. <sup>26</sup> Ende als hi weder tot sijnre talen quam, so viel hi neder op sijn knyen ende seide <sup>27</sup> totten coninc dese woerden: “O, alre ontsienlicste here, ic bekenne bi u waerachtelic dat daer gheenen dienst en is boven den dienste vanden coninc, want ic mi selven wel vermeten mach dat ic met cleynen verdiensten hebbe den hoochsten loon die nye man en hadde, waer af ick <sup>28</sup> Gode love ende u bedancke. <sup>29</sup> Noch nye arm man, als ic ben, en hadde dat honderste deel vander eeren die ghi mi nu doet. <sup>30</sup> Ic bidde Gode dat Hi mi dat late verdienen tegen uwer hoocheit, want bi uwer saken sal minen name van Olyvier veranderen, ende die ghene die van deser materien sullen horen spreken, sullen mi nu voert aen noemen: ‘den dienaer

---

22. belieft si u: aks het u belieft (om haar tot vrouw te nemen)

23. Ainsi doncques moy cognoissant ces choses ie vous donne la plus chere chose que iaye ou monde cest ma fille sil vous plaist de la prendre a femme. par quoy apres ma mort vous seres roy de ce tresnoble royaulme le quel ie tiendroye pour bien heureux sil auoit tel seigneur comme vous.

24. Puy fit fin le roy en son language et plus nen dist

25. sijn herte besloten was: hij overweldigd was door emotie

26. Quant Oliuier vit que le roy eut finee sa parolle il fut tant esbahy de lhonneur quil luy portoit et du presieux present quil luy faisoit et en eut le cueur si serre de ioye quil eut. qui fut long temps sans dire mot

27. Jan van Ghelen 1576: hy seyde

28. Jan van Ghelen 1576: dat ick

29. Et quant il eut sa parolle il se mist a genoulx et commença a dire au roy telles parolles Tresredoubte seigneur ie cognoys p[a]r vous que vrayement nest seruice que de roy car ie me puy bien vanter que a peu de desserte iay le plus grant guerdon que oncques eut homme dont ie rens louenge a dieu et a vous graces et mercys.

30. Ne oncques poure homme comme moy neut la centiesme partie de lhonneur que vous me faites

hoghe geloent'." <sup>31</sup>

---

31. Je pryé nostre seigneur quil le me laisse deseruir enuers vostre haultesse Car a vostre cause mon nom de Oliuier se changera et me nommeront ceulx qui de ceste matiere orront parler le seruitour hault guerdonn[e]